

## BENTUK ORTOGRAFI ISTILAH SERAPAN BAHASA INGGRIS KE DALAM BAHASA ARAB

*Rika Astari*

Program Studi Bahasa dan Sastra Arab  
Universitas Ahmad Dahlan Yogyakarta  
Email: astari.rika@yahoo.co.id

*Syamsul Hadi*

Fakultas Ilmu Budaya  
Universitas Gadjah Mada

*Soepomo Pudjosudarmo*

Universitas Sanata Dharma Yogyakarta

*Suhandano*

Fakultas Ilmu Budaya  
Universitas Gadjah Mada

### ABSTRACT

This article aimed to analyze the orthographic form of English loan- terms into Arabic fonotaktik. the scope of the consonant grapheme. It is a kind of descriptive qualitative study, which tends to analyze the data inductively. Both distributional method and identity method were used for analyzing the data. The result of this study shows that English loan terms denoted in Arabic consists of a symbol graphemes conditional and unconditional symbol. In general, English loan terms into Arabic in accordance with fonotaktik Arabic, but not in substitution the conditional grapheme. It was found that there are still some Arabic word forming from English which are not appropriate with the Arabic structures and systems because of several reasons: (1) a single grapheme of English loan-terms is adapted to many graphemes; (2) a single grapheme of English loan- terms could symbolize many phonemes; (3) some English terms loan-terms had the phonotactical forms which could not be found in Arabic language, such as words that consist of more than one consonant. The research therefore suggested the consonants changes which determined by Majma 'Lughah

**Keywords:** *Orthographic Forms, English Loan-terms, Consonant Graphemes.*

### ABSTRAK

Artikel ini bertujuan untuk menganalisis bentuk ortografi dan penyesuaian istilah serapan Inggris ke dalam fonotaktik bahasa Arab, pada lingkup grafem konsonan. Penelitian ini bersifat deskriptif kualitatif, penelitian kualitatif cenderung menganalisis data secara induktif. Metode distribusional (distributional method) dan metode padan (identity method) digunakan dalam analisis data. Disimpulkan bahwa istilah serapan dari bahasa Inggris dilambangkan ke dalam bahasa Arab terdiri dari lambang grafem yang bersyarat dan lambang grafem yang tidak bersyarat. Secara umum, istilah serapan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa

Arab sesuai dengan fonotaktik Arab, tetapi tidak pada penggantian grafem yang bersyarat. Hal ini disebabkan oleh beberapa hal: pertama adanya satu grafem dari istilah serapan yang disesuaikan dengan banyak grafem; kedua, adanya satu grafem dari istilah serapan yang dapat melambangkan banyak fonem; ketiga, adanya istilah serapan memiliki fonotaktik yang tidak terdapat dalam bahasa Arab sebelumnya, seperti istilah yang memiliki gugus konsonan. Temuan lainnya, yaitu penambahan lambang grafem konsonan yang telah ditetapkan oleh Majma' Lughah.

**Kata Kunci:** *Bentuk Ortografi, Istilah Serapan Inggris, Grafem Konsonan*

## PENGANTAR

Bahasa merupakan salah satu alat komunikasi manusia yang bersifat dinamis dan berkembang, seiring dengan dinamisasi dan perkembangan kehidupan manusia itu sendiri. Faktor yang mempengaruhi kondisi tersebut di antaranya adalah adanya interaksi dan hubungan pengguna bahasa tertentu dengan masyarakat pengguna bahasa yang lain secara intens. Hal ini menimbulkan kontak bahasa yang mengakibatkan terjadinya serapan bahasa dalam penggunaannya di antara masyarakat bahasa tersebut.

Bahasa Arab, pada masa modern kontak antara Barat dan Timur berawal dari Libanon yang mengadakan hubungan dengan dunia Barat sejak awal abad ketujuh belas dan peristiwa penting dalam sejarah Timur Tengah modern adalah Ekspedisi Napoleon ke Mesir pada tahun 1798. Ekspedisi ini mendorong timbulnya *Egyptology* yang menyebabkan berkembangnya kontak-kontak yang berkelanjutan antara Mesir dan Dunia Arab sejak awal abad kesembilan belas (Chejne, 1996: 104). Penyerapan bahasa Inggris menempati urutan terbanyak dibandingkan beberapa bahasa lainnya. Pengaruh dari bahasa Inggris ini banyak terserap di pesisir Teluk Arab dan diperkirakan mencapai jumlah lebih dari 3.000 (tiga ribu) kata (Hadi, 2005: 2). Intensitas interaksi tersebut menimbulkan saling meminjam dalam penggunaannya sehingga terjadilah serapan bahasa.

Serapan bahasa ini menimbulkan beberapa permasalahan yang disebabkan oleh perbedaan-perbedaan serta kekhasan masing-masing bahasa, salah satunya yaitu bentuk ortografi dari bahasa sumber ke bahasa peminjam, yang dalam hal ini adalah antara bahasa Inggris dan bahasa Arab. Jika ditinjau dari sudut kekerabatan bahasa, kedua bahasa ini bukan berasal dari bahasa yang serumpun. Bahasa Inggris termasuk rumpun bahasa Indo-Eropa, sedangkan bahasa Arab termasuk rumpun bahasa Semito-Hamit (Kridalaksana, 2008: xlii). Perbedaan-perbedaan tersebut pada dasarnya menyangkut beberapa hal berikut ini: *pertama*, bahasa Arab menggunakan huruf Arab sedangkan bahasa Inggris menggunakan huruf latin, bunyi vokal dan diftong dalam bahasa Arab ditulis dengan harakat, dan fonem ganda bahasa Inggris ditulis dengan huruf ganda sedangkan dalam bahasa Arab menggunakan *tasydid*; *kedua*, berdasarkan pedoman IPA (International phonetik alphabeth), bahasa Inggris mempunyai 23 bunyi yang tidak terdapat dalam bahasa Arab antara lain: [ʌ], [ɑ:], [æ], [e], [ə], [ɜ:ʳ], [ɐ], [ɔ:], [ʊ], [aɪ], [aʊ], [eɪ], [oʊ], [ɔɪ], [eəʳ], [ɪəʳ], [ʊəʳ], [ŋ], [p], [tʃ], [v], [ʒ]; *ketiga*, bahasa Arab mempunyai 10 bunyi yang tidak terdapat dalam bahasa Inggris antara lain: [ʔ], [ħ], Ɂ[x], [s□], [d□], [t□], [ð□], [ʕ], [v], ʔ[q]; *keempat*, adanya fonem *suprasegmental* berupa tekanan panjang (*mad*) pada vokal bahasa Arab.

Berkenaan dengan kata pinjaman, Haugen (1992:286) mengklasifikasikan hasil penyerapan dengan *loanwords* (kata serapan), *loanblends* (campuran serapan) atau *hybrids* (hibrida), dan *loanshifts* (geseran serapan). Dampak dari fenomena ini berpengaruh pada bahasa lisan maupun tulisan. Sebagaimana dijelaskan Crowley (1992), semula perubahan itu terjadi pada bahasa lisan yang berupa bunyi (*sound change*), kemudian dari perubahan bahasa lisan ini berakibat pula pada bahasa tulis atau ortografi.

Berdasarkan pemaparan di atas, artikel ini bertujuan untuk menganalisis bentuk ortografi dan penyesuaian istilah serapan

Inggris ke dalam fonotaktik bahasa Arab, pada lingkup grafem konsonan. Hal ini dimaksudkan untuk mengamati fenomena lambang grafem konsonan dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Arab sehingga dapat dibandingkan dengan kaidah pergantian konsonan yang ditetapkan oleh Majma' Lugah. Rincian dari pembahasan ini dapat digunakan sebagai pedoman lambang grafem konsonan guna pengembangan dan pemeliharaan bahasa Arab yang sesuai dengan standar kaidah bahasa Arab.

### Teori Perubahan Bunyi

Menurut Sloat (1978: 112-121), istilah perubahan bunyi disebut dengan *natural processes* (proses alamiah). *Natural processes* terbagi menjadi dua bagian besar, yaitu *assimilatory processes* dan *nonassimilatory processes*. *Assimilatory processes* adalah proses alamiah pengasimilasian suatu bunyi dengan bunyi lain. Berikut ini adalah bermacam-macam tipe asimilasi: (a) *nasalization*; (b) *nasal assimilation*; (c) *palatalization*; (d) *assibilation*; (e) *intervocalic voicing*; (f) *intervocalic weakening*; (g) *vowel assimilation*; (h) *umlaut*. Kedua, *Nonassimilatory processes*: yaitu (a) *rhotacism* (rotasi); (b) *breaking*; (c) *vowel reduction* (reduksi vokal); (d) *apocope*; (e) *syncope*; (f) *prothesis*; (g) *epenthesis*; (h) *metathesis*; (i) *dissimilation*.

Di lain sisi, pola bunyi bahasa Arab (Khasarah, 2008:291) ditentukan oleh: (1) keberagaman huruf dalam suatu kata bahasa Arab; (2) kesesuaian hurufnya, syarat fasihnya kata bahasa Arab dinilai dari huruf-hurufnya yang beragam, jarak yang jauh antara *makhraj huruf* (tempat keluarnya huruf) yang satu dengan yang lainnya dalam suatu kata; (3) keselarasan harakat. Harakat merupakan bagian dari susunan kata bahasa Arab berguna untuk membedakan makna dan suara untuk memudahkan pengucapan dari huruf sukun. Adapun bentuk ketidakselarasan yang dimaksud sebagai berikut: (a) *dhammah* sebelum *waw* pada *ism*. Al-Mulukī berpendapat bahwa *ism* yang diakhiri dengan *waw* dan *dhammah*

sebelumnya, tidak terdapat dalam kosakata bahasa Arab kecuali pada *fi'l* seperti *يردعو*, sehingga kata *الرَّبُّو* diganti menjadi *الرَّبَّا*; (b) dua harakat yang saling berlawanan yaitu *kasrah* dan *dhammah*, sehingga tidak terdapat perpindahan dari *kasrah* ke *dhammah* karena pengucapannya berat, (c) *kasrah* sebelum *waw* sukun dan *dhammah* sebelum *ya* sukun, (d) tidak mengumpulkan Empat huruf berharakat semua, jika ada diharatkan salah satunya, (e) melarang bertemunya dua sukun dalam satu kata, salah satu kekhasan bahasa Arab yaitu tidak mempertemukan dua sukun maka untuk mengatasinya diberikan *harakat ghairu lāzimah* meskipun pada dua kata.

### Kaidah Pembentukan Istilah Lembaga Bahasa Arab (Majma' al-Lugah)

Negara-negara Arab memiliki *Majma' al-Lugah* yang secara umum bertujuan untuk menjaga pertumbuhan dan perkembangan bahasa Arab sebagai bahasa ilmu dan kajian ilmiah. Sementara itu *Majma' al-Lugah al-'Arabiyyah* di Kairo, menetapkan peranannya (Qanibiy, 2000: 102-103) sebagai berikut: *Pertama*, menjaga kemurnian bahasa dan membuatnya sesuai kebutuhan dan tuntutan ilmu pengetahuan di masa yang akan datang. Contohnya yaitu mengadakan pembaharuan terhadap kamus-kamus, dari segi metode penyusunan, lafal dan strukturnya; *Kedua*, menyusun dan membuat kamus sejarah bahasa Arab; *Ketiga*, meregulasi studi dialek bahasa Arab di Mesir dan negara Arab lainnya; *Keempat*, melaksanakan kajian dan upaya penjagaan terhadap perkembangan bahasa sesuai dengan ketetapan Menteri Ilmu Pengetahuan.

*Majma' Cairo* dalam kongresnya yang ke-26 pada tahun 1959 membuat 23 kaidah untuk membuat lambang dan bunyi dari bahasa Yunani dan Latin ke dalam bahasa Arab, kemudian pada kongres ke-30 tahun 1963 dibuat kaidah lambang huruf konsonan dari bahasa Asing. Adapun lambang huruf-huruf konsonannya yaitu:

Tabel 1  
Daftar Lambang Huruf-Huruf Konsonan

النطق العربي الموافق	الحرف اللاتيني أو الإغريقي	النمرة
س, ك, نقل (ق) في التجربة السابقة arcadia: فقالوا: أرقاديا	C	1.
د, ذ	D	2.
ف	F	3.
غ, ج	G	4.
ه, (ونقل (أ) ايضا في التجربة السابقة)	H	5.
تش (بالإنكليزية), شبالألمانية, ك, (خ) (باليونانية)	CH	6.
ي (بالألمانية), ج (بالفرنسية), خ ((بالإسبانية)	J	7.
	P	8.
ف	PH-φ	9.
ك	K	10.
ك, نقل (ق) في التجربة السابقة فقالوا: قونطوسفي qwintus	Q	11.

النطق العربي الموافق	الحرف اللاتيني أو الإغريقي	النمرة
ت, نقل (ط) في التجربة السابقة, titus فقالوا: طيطوسفي	T	12.
ث, ذ	TH-θ	13.
س, ش, ص	S	14.
	V	15.
و	W	16.
كس, ك, س, كز, خ	X	17.
ز-ت	Z	18.
يس	Ψ	19.

### Kaidah Fonotaktik Bahasa Arab

Menurut Kridalaksana (2008:65) fonotaktik merupakan urutan fonem yang dimungkinkan dalam suatu bahasa atau pendeskripsian tentang urutan tersebut. Terkait dengan fonotaktik bahasa Arab, Khasārah (2008: 298) mengulasnya sebagai berikut:

Tabel 2  
Kaidah Fonotaktik bahasa Arab

No	Huruf	Tidak disatukan dengan huruf-huruf berikut dalam satu kata (baik diletakkan di awal maupun di akhir kata)							
1.	ث	س	ظ	ض	ص	ز	ذ		
2.	ذ	س	ض	ص	ظ	ط	ز		
3.	ز	س	ظ	ص	ذ	ث	س		
4.	ص	ض	س	ظ	ط	ز	ذ		
5.	ض	ش	س	ظ	ط	ص	ذ		
6.	ظ	س	ج	ص	ط	ز	ض	ذ	د
7.	خ	غ	ع	ح	غ				
8.	ح	غ	خ	-	-				
9.	ج	غ	ظ	ط	ق				
10.	غ	ع	خ	ح	ج				
11.	ث	ز	ذ	ص	ض	ظ	س		

Pada umumnya, kajian terhadap aspek bahasa dalam rangka menemukan pola atau kaidah yang bersifat mengatur di dalam bahasa dilakukan dengan model kualitatif. Untuk itu, kajian artikel ini bersifat deskriptif kualitatif yang menganalisa data secara induktif. Secara rinci, data diperlakukan dalam tiga tahapan, yakni; tahap penyediaan (pengumpulan) data, tahap analisis data dan tahap penyajian hasil analisis data (Sudaryanto, 1986: 57). Metode penyediaan data diawali dengan pengumpulan data berupa istilah serapan sains dalam bahasa Arab. Pengumpulan data dilakukan

dengan metode simak (Sudaryanto, 1986: 62), dengan teknik catat (Kesuma, 2007: 44) yaitu mencatat data objek penelitian dari ragam tulisan, kemudian dilanjutkan dengan pengklasifikasian data. Untuk menganalisa data digunakan metode deskriptif. Metode deskriptif berpandangan bahwa bahasa adalah fenomena apa adanya tanpa menilai salah dan benar suatu data bahasa, yang sifatnya seperti potret, pemerian apa adanya (Sudaryanto, 1986: 62). Disebabkan luasnya pembahasan, maka ruang lingkup tulisan ini dibatasi pada bidang sains dalam kamus-kamus Arab antara lain:

*Al-Mawrid: A Modern English Arabic Dictionary* (2009) karya Munir Ba'albaki, *Munawwir Digital Program Version 1.1 Al-Wuṣṭo Digital Publishing* (2010), kamus *Atlas English-Arabic* (2005).

Adapun jumlah data berupa istilah sains dan teknologi sebanyak 1824 istilah terdiri dari: bidang astronomi (320 istilah), geografi (101), pertanian (46 istilah), biologi (282 istilah), fisika (224 istilah), kimia (149), kedokteran (258 istilah), matematika (210 istilah), farmasi (101 istilah), dan teknologi sistem informasi dan komunikasi sebanyak (133 istilah). Semua data tersebut tidak diberikan tanda bahwa sebuah kata berasal dari bahasa asing. Kemudian istilah serapan yang berasal dari bahasa Inggris tersebut ditelusuri pelafalannya dalam kamus Merriam Webster dan kamus *Atlas English-Arabic* (2005). Kedua kamus tersebut merupakan kamus etimologi sehingga kata yang bukan berasal dari bahasa Inggris diberi tanda asal kata asing. Dengan melihat makna asalnya diyakini bahwa data-data tersebut valid dan benar-benar berasal dari bahasa Inggris sehingga dapat dijadikan obyek penelitian. Data-data yang ditemukan dicatat dan ditabulasi dalam komputer. Selain itu data-data tersebut diketik dan diurutkan secara alfabetis untuk membantu

mempermudah proses analisis berupa pengurutan, klasifikasi, dan perbandingannya dengan data-data yang lain.

## PEMBAHASAN

### Lambang Grafem yang Bersyarat

Ortografi istilah Inggris dilambangkan dengan grafem-grafem bahasa Arab sebagai berikut:

#### Grafem /c/ Dilambangkan dengan Grafem /ك/, /س/, /ش/.

Grafem /c/ dapat dilambangkan dengan grafem /ك/, /س/, /ش/, ketika istilah tersebut dipinjam ke dalam bahasa Arab. Grafem /c/ dengan posisi di awal kata yang melambangkan fonem [k] maka dalam bahasa Arab ditulis dengan grafem /ك/, yang melambangkan fonem [s] maka dalam bahasa Arab ditulis dengan grafem /س/. Grafem /c/ di tengah kata bahasa Inggris berbunyi [s], seperti dalam istilah *calcimine* [kælsimɪn], maka berubah dengan grafem س pada istilah الكالسيمين [al-kalsi:mi:n] dan jika grafem tersebut terletak di akhir istilah dan melambangkan fonem [tʃ] seperti dalam istilah *caliche* [kɛli tʃ] maka dalam bahasa Arab ditulis dengan grafem /ش/. Sebagaimana tampak pada tabel berikut:

Tabel 3  
Grafem / c / Dilambangkan dengan Grafem /ك/, /س/, /ش/.

No	Distri busi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
1.	awal	cable	[kebəl]	الكابل	[al-kablu]	[al-kablu]	c → ك
2.	tengah	calcimine	[kælsimɪn]	الكالسيمين	[al-kalsimɪn]	[al-kalsi:mi:n]	c → س
3.	akhir	caliche	[kɛli tʃ]	الكاليش	[al-kalisy]	[al-kalaiʃ]	c → ش

Istilah tersebut di atas sudah sesuai dengan kaidah fonotaktik bahasa Arab, karena antara huruf satu dengan huruf lainnya tidak berasal dari *makhraj* yang sama, tidak mengumpulkan 4 huruf berharakat dan juga adanya keselarasan harakat.

#### Grafem /g/ Dilambangkan dengan Grafem /ك/, /ج/, /غ/

Grafem /g/ di awal istilah dapat dilambangkan dengan grafem /ك/, /ج/, /غ/ ketika istilah tersebut dipinjam ke dalam bahasa Arab. Grafem /g/ dengan posisi tersebut

melambangkan fonem [g] seperti pada istilah *gallon* [gælən] maka dalam bahasa Arab ditulis dengan grafem /غ/ dengan الغالون [al-gho:lu:n], sedangkan yang melambangkan fonem [dʒ] dalam bahasa Arab ditulis dengan grafem /ج/, seperti pada istilah *gyroscope* [dʒarəskop] dengan الجيروسكوب [aldʒi:rusku:b]. Jika grafem tersebut melambangkan fonem [g] kemudian suku kata berikutnya /va/ maka berubah dengan grafem /ك/, contohnya *galvanism* [galvanisəm] dengan الكلفانية [alkalfa:nijjah]. Sedangkan grafem /g/ di tengah istilah bahasa Inggris berbunyi [dʒ], seperti dalam istilah *giga*

*hertz* [dʒigahɛrtəz] maka grafem /g/ berubah dengan grafem /غ/ dan jika terletak di akhir istilah yang melambangkan bunyi [dʒ] seperti

dalam istilah *glass sponge* [glæs spændʒ] maka /g/ berubah dengan grafem /ج/. Secara ringkas dapat dilihat pada tabel berikut ini:

Tabel 4  
Lambang Grafem /g/

No	Distribusi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
1.	awal	gallon	[gælən]	الغالون	[al-gālūn]	[al-gho:lu:n]	g → غ
		galvanism	[galvanisəm]	الكلفانية	[al-kalfāniyyah]	[alkalfa:nijjah]	g → ك
2.	tengah	giga hertz	[dʒigahɛrtəz]	الجيجاهيرتز	[al-jigāhirtiz]	[aldʒi:gha:hirtəz]	g → غ
3.	akhir	sponge	[spændʒ]	الإسفنج	[al-isfanju]	[alisfandʒ]	g → ج

Perubahan grafem /g/ menjadi /ك/ tidak ditemukan dalam kaidah perubahan konsonan Majma' Lughah, begitu juga secara fonotaktik Arab, di mana huruf /ج/ tidak disatukan dengan huruf /غ/ dalam sebuah kata.

### Grafem /h/ Dilambangkan dengan Grafem /ق/, /ه/

Grafem /h/ di awal istilah dapat dilambangkan dengan grafem /ه/ dan /ق/ ketika istilah tersebut dipinjam ke dalam bahasa

Arab. Grafem /h/ dengan posisi tersebut melambangkan fonem [h] dan setelahnya adalah grafem /a, e, o, y / dan terdiri dari dua suku kata atau lebih maka dalam bahasa Arab ditulis dengan grafem /ه/, seperti pada istilah *halogen* [hælədʒən] dengan الهالوجين [alha:lu:dʒi:n]. Sedangkan yang melambangkan fonem [h] dan setelahnya adalah grafem o [ɔ] dan terdiri dari satu suku kata maka dalam bahasa Arab ditulis dengan grafem /ق/, seperti pada istilah *horn* [hɔrn] dengan قرن [qɔrn].

Tabel 5  
Lambang Grafem / h /

No	Distri busi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
1.	awal	halogen	[hælədʒən]	الهالوجين	[al-hālūjīn]	[alha:lu:dʒi:n]	h → ه
2.			[hɔrn]	قرن	[qarn]	[qɔrn]	h → ق

Istilah tersebut di atas sudah sesuai dengan kaidah fonotaktik bahasa Arab, karena antara huruf satu dengan huruf lainnya tidak berasal dari *makhraj* yang sama, tidak mengumpulkan 4 huruf berharakat. Sedangkan dari sisi kaidah konsonan Majma' Lughah tidak terdapat perubahan grafem /h/ menjadi /ق/

### Grafem /p/ Dilambangkan dengan Grafem /ب/

Grafem /p/ di awal istilah dapat dilambangkan dengan grafem /ب/ ketika istilah tersebut dipinjam ke dalam bahasa Arab. Grafem /p/ dengan posisi tersebut melambangkan fonem [p], seperti pada istilah *pantology* [pəntɔləʒi] dengan البنتولوجيا [albantɔ:lu:dʒiya:]. Jika jika grafem /p/ terletak di akhir istilah seperti *gyroscope* [dʒajrəskop] yang melambangkan fonem [p] maka grafem /p/ berubah dengan grafem /ب/.

Tabel 6  
Lambang Grafem / p /

No	Distri busi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
1.	aawal	pantology	[pəntɔləʒl]	البنتولوجيا	[al-bantūlūjijā]	[albantɔ:lu: dɔiya:]	p → ب
2.	akhir	gyroscope	[dʒəjɾəskɔp]	الجيروسكوب	[al-jirūskūb]	[aldʒi:rusku: b]	p → ب

Istilah tersebut di atas sudah sesuai dengan kaidah fonotaktik bahasa Arab, karena antara huruf satu dengan huruf lainnya tidak berasal dari *makhraj* yang sama, tidak mengumpulkan 4 huruf berharakat.

### Grafem / s / Dilambangkan dengan Grafem ص , س dan ز

Grafem /s/ di awal istilah dilambangkan dengan grafem /س/ dan /ص/ ketika istilah tersebut diserap ke dalam bahasa Arab. Grafem /s/ dengan posisi tersebut yang melambangkan fonem [s] dan setelahnya adalah grafem /a/ [æ] , /c / [k] , /e/ [a], i [ɛ], /o/ [ɔ], /t/ [t], /u/ [ɔ] , /y/ [i] maka

dilambangkan dengan grafem /س/. Grafem /s/ di awal istilah dilambangkan dengan grafem /ص/ jika melambangkan fonem [s] dan setelahnya adalah grafem /o/ [o] seperti dalam istilah *sodic* [sodik] dengan صوديومي [ʃɔ:diju:m]. Grafem /s/ di tengah istilah bahasa Inggris berbunyi [s], seperti dalam istilah *stroboscope* [strɔbɔskɔp] maka grafem tersebut dilambangkan dengan grafem /س/. Jika grafem tersebut melambangkan fonem [z] seperti dalam istilah *seismometry* [sajzmamətrɪ] maka dalam bahasa Arab dilambangkan dengan grafem /ز/ dan jika terletak di akhir istilah seperti dalam *soubise* [sɔbais] maka grafem /s/ berubah dengan grafem /ز/.

Tabel 7  
Lambang Grafem / s /

No	Distri busi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
1.	awal	sodic	[sodik]	صوديومي	[ʃūdiyūm]	[ʃɔ:diju:m]	s → ص
		sodium	[sodiəm]	الصوديوم	[as-ʃūdiyūm]	[asʃɔ:diju:m]	s → ص
2.	tengah	stroboscope	[strɔbɔskɔp]	الستروبوسكوب	[as-sitrūbūskūb]	[assitru:bɔskɔ:b]	s → س
3.	akhir	seismometry	[sajzmamətrɪ]	السيزمومترية	[as-sizmūmitriyyah]	[assizmu:mətriyyah]	s → ز
		soubise	[sɔbais]	السبيز	[as-subīz]	[assubi:z]	s → ز

Pada data tersebut di atas terdapat perbedaan dengan kaidah Majma' Lughah yaitu ketika fonem /s/ melambangkan fonem /z/ baik di tengah maupun di akhir dan juga tidak sejalan dengan fonotaktik bahasa Arab, namun dari sisi pola bunyi mengikuti kaidah kesesuaian huruf dan keselarasan harakat.

### Grafem / t / Dilambangkan dengan Grafem / ت / dan / ث /

Grafem / t / di awal istilah dapat dilambangkan dengan grafem / ت / dan / ث / ketika istilah tersebut diserap ke dalam bahasa Arab. Grafem / t / dengan posisi

tersebut melambangkan fonem [t] maka dalam bahasa Arab ditulis dengan grafem / ت /, seperti dalam istilah *technetium* [təknətijəm]. Grafem / t / di awal istilah yang melambangkan fonem [θ ], dalam bahasa Arab ditulis dengan grafem / ث / seperti dalam istilah *thallie* [θælik] dengan ثاليومي [aθθa:liju:m]. Grafem / t / di tengah istilah bahasa Inggris berbunyi [ t ], seperti dalam istilah *telephoto* [tələfoto] berubah dengan grafem ت pada kata التلِفوتوغرافي [attalifutugrɑ:fi] dan jika terletak di akhir istilah dan suku kata terakhir seperti dalam istilah *teletext* [tələtɛkst] maka berubah dengan grafem / ت / dalam التليكست [attiliksi:t].

Tabel 8  
Lambang Grafem / t /

No	Distri-busi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
1.	awal	thallium	[θæliəm]	الثاليوم	[aš-šāliyūm]	[aθθa:liju:m]	t → ث
2.	tengah	technetium	[təknɛtɪjəm]	التكنيتيوم	[at-taknītiyūm]	[attakni:tiju:m]	t → ت
3.	akhi r	teletext	[tɛlətɛkst]	التليكست	[at-tiliksīt]	[at-tiliksīt]	t → ت

Ortografi istilah serapan di atas sudah sesuai dengan kaidah fonotaktik bahasa Arab karena antara huruf satu dengan huruf lainnya tidak berasal dari *makhraj* yang sama, terdapat keselarasan harakat dan kaidah konsonan yang dirumuskan oleh Majma' Lughah.

### Grafem / v / Dilambangkan dengan Grafem / ف, /, ا, ب /

Grafem /v/ di awal istilah dapat dilambangkan dengan grafem /ف/ dan /ب/ ketika istilah tersebut diserap ke dalam bahasa Arab. Grafem /v/ di awal istilah dapat

dilambangkan dengan grafem /ف/ jika melambangkan fonem [v] dan setelahnya adalah grafem /a/ [ə], /i/ [i], /o/ [o], /u/ [u] seperti pada istilah *vanadinite* [vənədinaɪt] dengan الفانادينيت [alfa:na:di:ni:t]. Grafem /v/ yang melambangkan fonem [v], setelahnya adalah grafem /o/ [a] dan terdiri lebih dari dua suku kata maka dalam bahasa Arab ditulis dengan grafem /ب/ seperti pada istilah *volcanic* [valkænɪk] dengan بُركاني [burka:ni:]. Grafem /v/ di tengah istilah bahasa Inggris berbunyi [v], seperti dalam istilah *galvanism* [galvanisəm] maka berubah dengan grafem /ف/ dalam istilah الكلفانية [alkalfa:ni:].

Tabel 9  
Lambang Grafem / v /

No	Distri-busi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
1.	awal	vanadinite	[vənədinaɪt]	الفانادينيت	[al-fānādīnīt]	[alfa:na:di:ni:t]	f → ف
		volcanic	[valkænɪk]	بُرْكَانِي	[burkāniyy]	[burka:nɪ]	f → ب
3.	tengah	galvanism	[galvanisəm]	الكلفانية	[al-kalfāniyyah]	[alkalfa:ni:]	f → ف

Ortografi istilah serapan di atas sudah sesuai dengan kaidah fonotaktik bahasa Arab, karena antara huruf satu dengan huruf lainnya tidak berasal dari *makhraj* yang sama, adanya keselarasan harakat, tetapi tidak mengikuti kaidah perubahan konsonan Majma' Lughah.

### Grafem / x / Dilambangkan dengan Grafem / كس, ز, و /

Grafem /x/ di awal istilah dapat dilambangkan dengan grafem /ز, و/ ketika istilah tersebut diserap ke dalam bahasa Arab. Grafem /x/ dengan posisi tersebut melambangkan fonem [z] dan setelahnya

adalah grafem /a/ [ə], /y/ [i:] maka dalam bahasa Arab ditulis dengan grafem /ز/ seperti pada istilah *xanthine* [zəntin] dengan الزنتاين [azzantə:n]. Grafem /x/ di awal istilah yang melambangkan fonem [z], setelahnya adalah grafem /y/ [ai], suku kata berikutnya adalah /li/ [li]. Kata ini terdiri lebih dari dua suku kata maka dalam bahasa Arab ditulis dengan grafem /و/ seperti pada istilah *xylitol* [zailitɔl] dengan الويليتول [alwi:li:tɔ:l]. Grafem /x/ di tengah dan di akhir istilah Inggris berbunyi [ks], seperti dalam istilah *bauxite* [bɔksajt] maka berubah dengan grafem /كس/ seperti dalam istilah البوكسيت [albu:ksi:t], *fax* [fæks] dengan الفاكس [alfaks].

Tabel 10  
Lambang Grafem / x /

No	Distri busi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
1.	awal	xanthine	[zəntin]	الزنتاين	[az-zantāin]	[azzantə:n]	x → ز
		xylytol	[zailitɔl]	الويليتول	[al-wilitūl]	[alwi:li:tɔ:l]	x → و
2.	tengah	bauxite	[bɔksajt]	البوكسيت	[al-būksīt]	[albu:ksi:t]	x → كس
3.	akhir	fax	[fæks]	الفاكس	[al-faks]	[alfaks]	x → كس

Ortografi istilah serapan di atas tampak perubahan yang terjadi tidak sesuai dengan kaidah Majma' Lughah, yakni grafem /x/ dilambangkan dengan grafem /s/, /z/ ketika kata tersebut diserap ke dalam bahasa Arab.

### Grafem / z / Dilambangkan dengan Grafem / z /

Grafem /z/ di awal dan tengah istilah dilambangkan dengan grafem /z/ ketika

istilah tersebut diserap ke dalam bahasa Arab. Grafem / z / dengan posisi tersebut melambangkan fonem [z] seperti pada istilah *zinc* [ziŋk] dengan الزنك [azzəŋ], *hydrazine* [hajdrəzin] berubah dengan الهيدرازين [alhidru:zi:n]. Jika terletak di akhir suku kata yang melambangkan fonem [z] atau akhir kata yang melambangkan fonem [s] seperti dalam istilah *hertz* [herts] maka berubah dengan grafem /z/ yaitu pada kata الهيرتز [alhi:rti:z].

Tabel 11  
Lambang Grafem / z /

No	Distri busi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
1.	awal	zinc	[ziŋk]	الزنك	[az-zink]	[azzəŋ]	z → ز
2.	tengah	hydrazine	[hajdrəzin]	الهيدرازين	[al-hidrūzīn]	[alhidru:zi:n]	z → ز
3.	akhir	hertz	[herts]	الهيرتز	[al-hirtiz]	[alhi:rti:z]	z → ز

### Grafem / t / yang Diikuti Morfem -ion dan -ism Dilambangkan dengan Grafem ʔ

Grafem t yang diikuti morfem -ion dalam kata bahasa Inggris melambangkan

bunyi [ʃən]. Grafem ini untuk menunjukkan kata benda maka dalam bahasa Arab dilambangkan dengan grafem /ʔ/, seperti dalam istilah serapan yang ditemukan dalam bahasa Arab pada tabel berikut ini:

Tabel 12  
Grafem / t / yang Diikuti Morfem -ion dan -ism Dilambangkan dengan Grafem ʔ

No	Bahasa Inggris	Fonem Bahasa Inggris	Bahasa Arab	Fonem Bahasa Arab	Perubahan Grafem
1	carbonation	[kɑrbɔnəʃən]	الكربنة	[alkarbanah]	tion → ʔ
2	galvanism	[gʌlvənɪzəm]	الكلفانية	[alkalfa:nijah]	-sm → ʔ
3	magnetism	[mægnətɪzəm]	المغناطيسية	[almaghni:sijah]	-sm → ʔ

### Grafem / s / dalam Grafem /-ics/ di Akhir Istilah Dilambangkan dengan Grafem / ʔ / dan يات

Grafem s dalam grafem /-ics/ di akhir istilah Inggris yang menunjukkan nomina,

baik kata benda atau pun suatu ilmu dan kajian, dilambangkan dengan grafem / ʔ / dan يات / ketika diserap ke dalam bahasa Arab, seperti dalam istilah serapan yang ditemukan dalam bahasa Arab pada tabel berikut ini:

Tabel 13  
Grafem /s/ dalam Grafem /-ics/ di Akhir Istilah Dilambangkan dengan Grafem / ى / dan تات

No	Bahasa Inggris	Fonem Bahasa Inggris	Bahasa Arab	Fonem Bahasa Arab	Perubahan Grafem
1.	hydrodynamics	[hajdrɔːdainamiks]	الهيدروديناميكيا	[alhidrɔːdi:na:mi:ka:]	-ics → ا
2.	nucleonics	[nɔklianɪks]	النُّوِّيَّات	[annuwawijja:t]	-ics → تات

**Lambang Grafem yang Tidak Bersyarat**

Penggantian grafem tidak bersyarat yang dimaksud dalam artikel ini yaitu grafem baik yang menempati posisi di awal, tengah dan akhir istilah atau suku kata, maka grafem ini melambangkan fonem yang sama dalam bahasa Arab. Hasilnya secara umum lambang grafem yang ada, sesuai dengan kaidah yang dirumuskan Majma' Lughah dan fonotaktik bahasa Arab. Berikut merupakan uraian grafem-grafem yang tidak bersyarat.

**Grafem /b/ Dilambangkan dengan / ب /**

Grafem /b/ dalam bahasa Inggris hanya melambangkan satu bunyi, yaitu [b] maka dalam bahasa Arab bunyi [b] dilambangkan dengan grafem / ب / . Grafem /b/ dapat menempati posisi di awal suku kata seperti pada istilah *barite* [bəraɪt] atau di tengah istilah Inggris seperti *cable* [keɪbəl], dan grafem /b/ dalam semua posisi ini melambangkan fonem [b].

Tabel 14  
Lambang grafem /b/

No	Distri busi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
1	awal	barite	[bəraɪt]	الباريت	[al-bārit]	[alba:ri:t]	b → ب
2	tengah	cable	[keɪbəl]	الكابل	[al-kabl]	[alkablu]	b → ب

**Grafem /d/ Dilambangkan dengan / د /**

Grafem /d/ dalam bahasa Inggris hanya melambangkan satu bunyi, yaitu [d]. Dalam bahasa Arab bunyi [d] dilambangkan dengan grafem / د / . Grafem / d / dapat menempati

posisi di awal suku kata seperti pada istilah *decastere* [dikastəɪr] atau di tengah istilah bahasa Inggris seperti *videotext* [vɪdiotɛkst], dan grafem /d/ dalam semua posisi ini melambangkan fonem / d / .

Tabel 15  
Lambang Grafem /d/

No	Distri busi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
1	awal	decameter <i>also</i> decameter	[dikamɪtər]	الديكامتر	[ad-dikāmitr]	[addi:ka:mitr]	d → د
2	tengah	hydraulic	[hajdrɔlɪk]	هيدروليكي	[hidrūlikiyy]	[hidru:li:kiy]	d → د

**Grafem /f/ Dilambangkan dengan / ف /**

Grafem / f / dalam bahasa Inggris hanya melambangkan satu bunyi, yaitu [f]. Dalam bahasa Arab bunyi [f] dilambangkan dengan grafem / ف / . Grafem / f / dapat

menempati posisi di awal suku kata seperti pada istilah *fax* [fæks] atau di tengah istilah Inggris seperti *paraffin* [pərəfɒn], dan grafem / f / dalam semua posisi ini melambangkan fonem [f].

Tabel 16  
Lambang Grafem /f/

No	Distri busi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
1.	awal	fax	[fæks]	الفاكس	[faks]	[fæks]	f → ف
2.	tengah	paraffin	[pərəfɒn]	البارافين	[al-bārāfin]	[alba:ra:fi:n]	f → ف

**Grafem / k / Dilambangkan dengan / ك /**

Grafem /k/ dalam bahasa Inggris hanya melambangkan satu bunyi, yaitu [k]. Dalam bahasa Arab bunyi [k] dilambangkan dengan grafem /ك/. Grafem /k/ dapat menempati

posisi di awal suku kata seperti pada istilah *kilobar* [kɪləbʌr] atau di tengah seperti *leukemia* [lukimiə], dan grafem / k / dalam semua posisi ini melambangkan fonem /k/.

Tabel 17  
Lambang Grafem /k/

No	Distri busi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
1	awal	kilobar	[kɪləbʌr]	الكيلوبار	[al-kilübār]	[alki:lɔ:ba:r]	k → ك
2	tengah	leukemia	[lukimiə]	اللوكيميا	[al-lūkīmiyā]	[allu:ki:mija:]	k → ك

**Grafem / l / Dilambangkan dengan / ل /**

Grafem /l/ dalam bahasa Inggris hanya melambangkan satu bunyi, yaitu [l]. Dalam bahasa Arab bunyi [l] dilambangkan dengan grafem /ل/. Grafem /l/ dapat menempati

posisi di awal suku kata seperti pada istilah *limonite* [lajmənajt], ditengah seperti *astrolabe* [æz tro leb] dan di akhir istilah Inggris seperti *cholesterol* [kəlestərɒl], dan grafem /l/ dalam semua posisi ini melambangkan fonem / l /.

Tabel 18  
Lambang Grafem /l/

No	Distri busi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
1.	awal	langley	[læŋli]	اللانغلي	[al-langaliy]	[allanɣhali:]	l → ل
2.	tengah	astrolabe	[æz trolɛb]	الأسترولاب	[al-us turlāb]	[alʔustʔurla:b]	l → ل
3.	akhir	cholesterol	[kəlestərɒl]	الكولسترول	[al-kūlustirūl]	[alkulus:listiru:l]	l → ل

**Grafem / m / Dilambangkan dengan / م /**

Grafem /m/ dalam bahasa Inggris hanya melambangkan satu bunyi, yaitu [m]. Dalam bahasa Arab bunyi [m] dilambangkan dengan grafem /م/. Grafem /m/ dapat menempati

posisi di awal suku kata seperti pada istilah *machinist* [mɪʃinəst], di tengah seperti *isomer* [ajsəmər] atau di akhir istilah Inggris seperti *uranium* [jərəniəm], dan grafem /m/ dalam semua posisi ini melambangkan fonem/m/.

Tabel 19  
Lambang grafem /m/

No	Distri busi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
1.	awal	machinist	[mɪʃinəst]	الميكانيكي	[al-mikānikiy]	[almi:ka:nikI]	m → م
2.	tengah	isomer	[ajsəmər]	الأيسومر	[al-aisūmir]	[alʔaisumar]	m → م
3.	akhir	uranium	[jərəniəm]	اليورانيوم	[al-yūrāniyūm]	[alju:ra:niju:m]	m → م

**Grafem / n / Dilambangkan dengan / ن /**

Grafem /n/ dalam bahasa Inggris hanya melambangkan satu bunyi, yaitu [n] maka dalam bahasa Arab bunyi [n] dilambangkan dengan grafem /ن/. Grafem /ن/ dapat

menempati posisi di awal suku kata seperti pada istilah *neutron* [nutran] atau di tengah seperti *oceanographer* dan di akhir istilah Inggris seperti *electron* [ələktran] dan grafem / n / dalam semua posisi ini melambangkan fonem [n].

Tabel 20  
Lambang Grafem /n/

No	Distri busi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
1.	awal	neutron	[nutran]	النيوترون	[an-niyutr ūn]	[annijɔ: trɔ:n]	n → ن
2.	tengah	oceanographer	[oʃənagrəfər om mitər]	الأوقيانوغرافي	[al-uqiyānugrāfiy]	[alʔuqija:nuvra:fiy]	n → ن

No	Distri busi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
3.	akhir	electron	[əlektran]	الالكترون	[al-aliktirün]	[alʔaliktru:n]	n → ن

**Grafem /r/ Dilambangkan dengan /ر/**

Grafem /r/ dalam bahasa Inggris hanya melambangkan satu bunyi, yaitu [r]. Dalam bahasa Arab bunyi [r] dilambangkan dengan grafem /ر/. Grafem /r/ dapat menempati

posisi di awal seperti pada istilah *radiological* [redɪələdʒɪkəl], di tengah *barometer* [bəramətər] atau di akhir istilah Inggris *scooter* [skutər], dan grafem /r/ dalam semua posisi ini melambangkan fonem [r].

Tabel 21  
Lambang Grafem /r/

No	Distri busi	Bahasa Inggris	Transkripsi Fonetis	Bahasa Arab	Transkripsi Ortografis	Transkripsi Fonetis	Perubahan Grafem
1.	awal	radiological	[redɪələdʒɪkəl]	رادىولوجى	[rādiyūlū jiy]	[ra:diyɔ:ludʒɪ]	r → ر
2.	tengah	barometer	bəramətər	البارومتر	[al-bārūmitr]	[alba:ru:mitr]	r → ر
3.	akhir	scooter	[skutər]	السكوتورة	[as-saktūrah]	[assaktu:ra]	r → ر

**Penghilangan Grafem yang Bersyarat**

Bentuk ortografi istilah serapan bahasa Inggris dalam bahasa Arab yang lainnya dilakukan dengan menghilangkan grafem istilah Inggris yang tidak melambangkan fonem. Pada bahasa Inggris tidak setiap grafem dalam suatu kata melambangkan satu fonem. Ada satu atau lebih grafem dalam istilah Inggris yang tidak melambangkan suatu fonem. Sebaliknya, setiap grafem atau bahkan dua grafem dalam bahasa Arab melambangkan satu fonem. Oleh karena itu, grafem yang tidak melambangkan fonem dalam suatu kata serapan dihilangkan ketika disesuaikan ke dalam bahasa Arab. Secara

rinci penghilangan grafem dalam istilah Inggris yang muncul dalam bahasa Arab disajikan pada bagian-bagian berikut ini:

**Penghilangan Salah Satu Grafem Konsonan Ganda**

Istilah serapan dari bahasa Inggris banyak yang mengandung deret konsonan ganda. Ketika istilah tersebut masuk ke dalam bahasa Arab, salah satu dari konsonan dalam deret konsonan dihilangkan dikarenakan tidak melambangkan fonem. Istilah dan kata bahasa Inggris dengan deret konsonan ganda yang dihilangkan salah satunya yang ditemukan pada bahasa Arab disajikan dalam tabel berikut ini:

Tabel 22  
Penghilangan Salah Satu Grafem Konsonan Ganda

No	Bahasa Inggris	Fonem Bahasa Inggris	Bahasa Arab	Fonem Bahasa Arab	Perubahan Grafem
1.	potassium	[pətæsiəm]	البوتاسيوم	[albu:ta:siju:m]	ss → س
2.	megawatt	[megəwat]	ميجاوات	[mija:wa:t]	tt → ت
3.	nitroparaffin	[nɪtrɔpərəfeɪn]	النيتروبارافين	[annitro:ba:ra:fi:n]	ff → ف

Tabel di atas menunjukkan bahwa grafem ganda /ss/, /tt/ /ff/ dalam istilah Inggris dengan grafem tunggal: /, /ت/ /, /س/ /ف/ ketika diserap ke dalam bahasa Arab. Ini berarti salah satu dari masing-masing grafem ganda tersebut ditanggalkan. Grafem /s/ dan /t/ ganda bisa terletak di tengah atau di akhir istilah, sedangkan grafem-grafem ganda lainnya terletak di tengah kata. Semua grafem ganda tersebut melambangkan

fonem-fonem konsonan. Data ini juga selaras dengan fonotaktik dan kaidah perubahan konsonan dari Majma' Lughah.

**Lambang Dua Buah Grafem Konsonan Ganda**

Grafem ganda tidak hanya disesuaikan dengan satu grafem dalam bahasa Arab, tapi ada pula yang ditulis dengan dua grafem, sebagaimana dalam tabel di bawah ini:

Tabel 23  
Lambang Dua Buah Grafem Konsonan Ganda

No	Bahasa Inggris	Fonem Bahasa Inggris	Bahasa Arab	Fonem Bahasa Arab	Perubahan Grafem
1.	saccharin	[sækərən]	السُّكَّرِين	[assukkari:n]	cc → كْ
2.	scooter	[skutər]	السُّكُوتُورَة	[assaktu:roh]	oo → تو
3.	tellurite	[tɛlərit]	التَّلُورِيت	[attolu:ri:t]	ll → لْ

Tabel di atas menunjukkan bahwa grafem ganda /c/ dan /l/ dalam istilah Inggris dilambangkan dengan /كْ/ dan /لْ/ ketika istilah yang mengandung grafem ganda tersebut diserap ke dalam bahasa Arab. Grafem /c/ dan /l/ ganda bisa terletak di tengah istilah, sedangkan grafem ganda /o/ dengan /تو/ terletak di tengah istilah juga. Grafem ganda /c/ dan /l/ melambangkan fonem konsonan sedangkan grafem ganda /o/ melambangkan fonem vokal.

### Lambang Fonem yang Bersyarat dan Grafemnya

Secara fonotaktik, kata-kata di dalam bahasa Arab pada dasarnya berakhir dengan konsonan. Untuk menghindari deret konsonan lebih dari satu di akhir, konsonan /t/ dan /d/ yang diawali konsonan di akhir suku kata atau di akhir istilah Inggris yang masuk ke dalam bahasa Arab dihilangkan. Fonem-fonem tersebut sebenarnya juga kurang begitu terdengar dan cenderung

tidak diucapkan oleh penutur bahasa Arab ketika mengucapkan istilah Inggris yang mengandung fonem-fonem tersebut. Selain fonem-fonem tersebut, fonem /i/ di akhir istilah tertentu juga dihilangkan. Istilah Inggris dengan fonem-fonem tersebut yang muncul dalam bahasa Arab disajikan dalam pembahasan berikut;

### Lambang Fonem di Akhir Istilah

Dalam bahasa Arab pada artikel ini ditemukan istilah yang berubah bentuknya karena fonem akhir disesuaikan dengan bentuk di dalam bahasa Arab, seperti istilah *vietnamese* yang berfonem [viɛtnamis] dalam bahasa Inggris, grafemnya di dalam bahasa Arab menjadi الفيتنامي [alfi:tna:miy]. Istilah *vietnamese* ditulis dengan الفيتنامي dalam bahasa Arab menunjukkan fonem [s] pada istilah Inggris tersebut mengalami penyesuaian dikarenakan fonem tersebut menunjukkan ajektiva di dalam bahasa Arab sehingga digantikan dengan grafem /ي/.

Tabel 24  
Lambang Fonem di Akhir Kata

No	Bahasa Inggris	Fonem Bahasa Inggris	Bahasa Arab	Fonem Bahasa Arab
1.	<i>vietnamese</i>	[viɛtnamis]	الفيتنامي	[alfi:tna:miy]
2.	ionic	[aɪənɪk]	أيوني	[ayu:nɪ]
3.	machinist	[mɪˈʃɪnɪst]	الميكانيكي	[almi:ka:ni:kiy]
4.	radiologist	[reɪdɪələdʒɪst]	الراديلوجي	[arra:di:ju:ludʒiy]

## SIMPULAN

Disimpulkan bahwa istilah serapan dari bahasa Inggris dilambangkan ke dalam bahasa Arab terdiri dari lambang grafem yang bersyarat dan lambang grafem yang tidak bersyarat. Istilah serapan dari bahasa Inggris, ada yang dilambangkan tidak sesuai dengan fonotaktik bahasa Arab yang disebabkan oleh beberapa hal sebagai berikut: *pertama* adanya satu grafem dari istilah serapan yang

disesuaikan dengan banyak grafem; *kedua*, adanya satu grafem dari istilah serapan yang dapat melambangkan banyak fonem seperti grafem /s/ dengan grafem ص, س, dan س; *ketiga*, adanya istilah serapan memiliki fonotaktik yang tidak terdapat dalam bahasa Arab sebelumnya, seperti istilah yang memiliki gugus konsonan

Temuan lainnya, yaitu terdapat tambahan kaidah lambang grafem konsonan dari

Majma' Lughah Kairo yang terakhir ditetapkan pada Kongres ke-30 tahun 1963. Contohnya yaitu jika dalam kaidah Majma' Cairo: huruf /x/ dapat dilambangkan dengan كس, ك, س, كز, خ maka ditambahkan dalam artikel ini dapat dilambangkan dengan grafem ز و.

## DAFTAR PUSTAKA

- Ba'albaky, Munir. 2009. *Al-Mawrid: A Modern English Arabic Dictionary*. Edisi Pertama Dārul-'Ilmilil-Malayin. Beirut.
- Chejne, Anwar G. t.t.. *Bahasa Arab dan Peranannya dalam Sejarah (The Arabic Language: its Role in History)*. Terjemahan Aliudin Mahjudin. tt. Edisi Pertama Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. Jakarta.
- Crowley, Terry. 1992. *An Introduction to Historical Linguistic*. 1<sup>st</sup> ed. Oxford University Press. New York.
- Digital Program Version 1.1 *Al-Wuṣṭo Digital Publishing*. 2010.
- Hadi, Syamsul. 2005. *Glosarium Kata dan Istilah Asing dalam Bahasa Arab*. Edisi Pertama. Penerbitan Sastra Asia Barat FIB UGM. Yogyakarta.
- Haugen, Einar. 1992. "Borrowing An Overview" Dalam William Bright.
- International Encyclopedia of Linguistics*. First ed. Oxford University Press. Oxford
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvatilbooks.
- Khasārah, Mamduh Muhammad. 2008. *'Ilmu al-Musthalah wa Thara'iq Wad'i al-Musthalahāt fi al-'Arabiyah*. Edisi Pertama. Darul Fikr. Damaskus.
- Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Lingustik*. Jakarta: Gramedia
- Markaz Atlas al-'ālamī liddirāsāt wal abhās. 2005. *Atlas Encyclopedic Dictionary English-Arabic*. Edisi Ketiga. As-Syirkah ad-Dauliyyah Littibā'ah. Madinah
- Murād, Ibrāhīm bin. 1997. *Muqaddimah li Nazariyyah al-Mu'jam*. Edisi Pertama Dār al-Garb al-Islāmiy. Beirut.
- Qanibiy, Hamid Shadiq, 2000. *Al-Mā'jim wal Mushthalahāt Mabāhits fi al-Mushthalahāt wal Ma'ājimwat Ta'rīb*. Arab Saudi:Dār Sa'ūdiyyah.
- Sloat, Clarence, 1978. *Introduction to Phonology*. Prentice Hall: Englewood Cliffs, N.J.
- Sudaryanto. 1986. *Metode Linguistik: Ke Arah Memahami Metode Linguistik*. Yogyakarta: GMU Press.